

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	<input type="text"/>
-------------	----------------------



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Aldrig mera Nattvasan!

Kvinnan intill mig i omklädningsrummet kränger [1] med viss möda av sig sitt fuktiga underställ och [2] spricker upp i ett rödsnorigt leende.

– Det här kommer man nog göra om, säger hon.

Jag ler tillbaka. Min tystnad har ingenting med min frusna smärtande kropp att göra. Jag har upplevt magi och tror inte att den kan återskapas hur som helst. Några timmar tidigare [3] befann jag mig i extas. Djupt inne i Dalarnas skogar, susandes genom en vintergata av små snökristaller och [4] inbäddad i mörker ville jag att natten aldrig skulle ta slut. Trots att jag är en [5] högst medelmåttig skidåkare kände jag mig som en naturkraft och [6] jag grät en skvätt av lycka någonstans där mellan Evertsberg och Oxberg.

Många hävdar att jag är duktig som sportar. Själv tycker jag att det är duktigt att sortera strumpor och städa toaletten. Att snora runt i skog och mark [7] tillåter mig att glömma vardagen. Jag har upplevt gryningen vid Vättern efter hundratals regnmörka kilometer på cykel, sprungit över fjäll och [8] hasat fram i fäders spår, utan spår, samtidigt som det blötsnöat på längden och tvären. Ibland frågar jag mig själv vad jag håller på med. [9] Inte minst när jag stakar varv på varv på den smala strimman snö på Spånga IP, efter att barnen har nattats. Det är svårt att formulera vad jag jagar efter. Men så öppnar sig de där fönstren av harmoni. Det går aldrig att veta när det ska ske. Oftast är det korta glimtar. När solen går upp och värmer mina stelfrusna leder och jag känner att jag kan trampa på för evigt. Eller i alla fall till Hjo. Jag har aldrig varit med om ett så vidöppet fönster som under Nattvasan.

Loppet arrangerades [10] för allra första gången i fredags kväll, med start klockan åtta. [11] Det rymde bara 1500 åkare –750 lag – och blev fullbokat på en och en halv minut, men maken var snabb på knappen så vi hade startnummer tio.

Dagarna innan var jag rejält nervös, småförkyld och med blott 19 skidmil i benen. Skräcken var [12] att bli stående där i kölden och mörkret och inte orka. Men väl vid starten i Berga by var det knappast möjligt att känna annat än hur [13] lyckligt lottade vi var. Så många leenden samlade på ett och samma ställe. Ett pampigt ljusspel och så iväg över startgärdet, [14] ackompanjerade av den klassiska vasaloppsmusiken.

När jag vände mig om – en böljande matta av gungande pannlampor. Alla tillsammans, två och två och samtidigt i våra egna små universum av ansträngning och sinnesintryck flöt vi ut i skogarna. Successivt tunnades leden ur och [15] när vi kommit halvvägs blev vårt lilla lag stundvis helt ensamma med mörkret och suset från skidorna. Vissa backar kantades av facklor. Några åskådare hade tagit skotern ut och satt vid eldar och [16] hejade på. Däremellan var kompakt mörker.

Känslan infann sig, och den här gången [17] höll den i sig. Kilometer efter kilometer av perfekt flykt från udda strumpor. Jag var starkast i världen. Tills den tog slut någonstans på 82 kilometer.

Klockan 04.29 gick vi i mål. Utmattade och lyckliga. Normalt brukar jag, så fort medaljen slunkit över huvudet, börja fundera på hur jag ska göra det bättre nästa gång. Inte den här gången. [18] Tvärtom sa jag och min man nästan [19] i munnen på varandra att det här var en [20] engångsgrej. För magiskt för att försöka återskapa. Högst troligt kommer jag åter kava runt i fäders obefintliga spår igen. Men natten, den lämnar jag åt någon annan strumpflykting.

Av: Emma Eneström

Källa: <http://polistidningen.se/2017/03/aldrig-mera-nattvasan/>

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du tabellen i Svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionerna noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skrivtiden är 60 minuter. **När provvakten meddelar att tiden är slut, lägg ner pennan.** Lägg sedan **både ditt fråge- och svarshäfte** i provkuvertet, därefter kommer provvakten att samla in det.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver dessa översättningar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж	3		
--------------------------	---------------------------------	---	--	--

Resultat:

Sidan:	Dina poäng	Av möjliga poäng	Resultat i procent
2		30	
3		30	Betyg
4		30	
5		30	Signatur
6		30	
7		30	
Totalt:		180	

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden/uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. med viss möda		3		
2. spricker upp i ett leende		3		
3. befann jag mig i extas		3		
4. inbäddad i mörker		3		
5. högst medelmåttig		3		
6. jag grät en skvätt av lycka		3		
7. tillåter mig		3		
8. hasat fram		3		
9. Inte minst		3		
10. för allra första gången		3		

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden/uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. Det rymde		3		
12. att bli stående		3		
13. lyckligt lottade vi var		3		
14. ackompanjerade		3		
15. när vi kommit halvvägs		3		
16. hejade på		3		
17. höll den i sig		3		
18. Tvärtom		3		
19. i munnen på varandra		3		
20. engångsgrej		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. ansöka om föräldrapenning		3		
22. förarprov		3		
23. handläggningstid		3		
24. hälsoundersökning		3		
25. gruppboende		3		
26. inkomstdeklaration		3		
27. kartläggning		3		
28. omhändertagande av barn		3		
29. ompröva beslut		3		
30. åldersbedömning		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. arbetsmiljöproblem		3		
32. arbetssökande		3		
33. förskoleklass		3		
34. läroplan		3		
35. nationella prov		3		
36. praktikplats		3		
37. meritförteckning		3		
38. säga upp sig		3		
39. årskurs		3		
40. validera		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. benbrott		3		
42. cellförändringar i livmoderhalsen		3		
43. fosterrörelse		3		
44. fästingbett		3		
45. glutenintolerans		3		
46. halsbränna		3		
47. omläggning av sår		3		
48. sendrag		3		
49. tandvårdsbidrag		3		
50. öka i vikt		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
51. anhålla		3		
52. höra ett vittne		3		
53. dagersättning för asylsökande		3		
54. enskilt åtal		3		
55. förundersökning		3		
56. juridiskt ombud		3		
57. klient		3		
58. tvistemål		3		
59. äktenskapsskillnad		3		
60. överklagandetid		3		

Anteckningar: